

Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trwożą się jednak, (gdy) zakryjesz swą twarz,* (Kiedy) zabierasz im ducha,** umierają*** I obracają się w swój proch.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trwożą się jednak, kiedy skryjesz twarz, Gdy odbierzesz im tchnienie, umierają, Obracają się w proch.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Lecz gdy ukrywasz swe oblicze, trwożą się; gdy odbierasz im ducha, giną i obracają się w proch.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy ukrywasz oblicze twoje, trwożą sobą; gdy odbierasz ducha ich, giną, i w proch się swój obracają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdy ty odwrócisz oblicze, zatrwożą się, odejmiesz ducha ich i ustaną, i w proch się swój obróć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy skryjesz swe oblicze, wpadają w niepokój; gdy im oddech odbierasz, marnieją i powracają do swojego prochu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy zakryjesz twarz swoją, trwożą się; Gdy zabierasz im tchnienie, giną I w proch się obracają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy skrywasz oblicze, trwożą się, kiedy odbierasz im ducha, giną, stają się prochem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdy odwracasz swe oblicze, ogarnia je trwoga; gdy zabierasz im ducha, giną i w proch się obracają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kiedy kryjesz oblicze, przestach je ogarnia, gdy odbierasz im tchnienie, one giną, do swego prochu wracają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він повернув їхні води в кров і вибив їхні риби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ukrywasz Twoje oblicze a ogarnia je trwoga; odbierasz im ducha umierają oraz wracają do swego prochu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy oblicze swe zakrywasz, trwożą się. Gdy odbierasz im ducha, konają i wracają do swego prochu.

¹⁾ Trwożą się jednak, (gdy) zakryjesz swą twarz MT G: brak w 11QPs a.

²⁾ Lub: ich tchnienie. Posyłasz swe tchnienie (l. swego ducha) – tworzą się MT: Posyłasz swe tchnienie (l. swego ducha) i tworzą się 11QPs a.

³⁾ Zakrywasz swą twarz – trwożą się, / Zabierasz im ducha – umierają MT G: Zabierasz swego ducha – i umierają 11QPs a.

⁴⁾ <x>10 3:19</x>; <x>10 6:3</x>; <x>220 34:14-15</x>; <x>230 146:4</x>; <x>250 3:20</x>; <x>250 12:7</x>